

Des phrases traduites en émoticônes, un correcteur automatique dédié et des SMS hot... sans aucun mo

Par Fiona SCHMIDT Illustration Marine DELAUNAY

Mon me... mais le... cinéma... normale, c'est à d...
 errier. La Fred Benenson a récemment traduit un monument de la littérature américaine, Moby Dick... en emoji. Ça donne: (1) et... ou pas. Après tout. Néanmoins, dont la res... de lettre n'est plus à faire, taguait... -les murs des pyramides de...
 sure expoler. Contrôlez vo... data en ouvran...

Des émoticônes dans les messages. Sans installer d'application, vous pouvez ajouter un petit bonhomme souriant ou pleurnichant à la fin d'une phrase, comme sur les messageries instantanées. Ouvrez les Réglages, puis Général, puis Clavier et choisissez Général, puis Clavier et choisissez dans la sélection quand vous

Rencontre avec Rachel Panckhurst, spécialiste de linguistique informatique

Les emoji sont la nouvelle expression des émotions



RACHEL PANCKHURST
Linguiste à l'université Paul-Valéry Montpellier 3

Deux yeux et un sourire dans un rond jaune: tout le monde a déjà utilisé un smiley à la fin d'un courriel. A l'origine seulement typographiques (deux points, un tiret et une parenthèse fermée), ces pictogrammes baptisés "émo-

ticônes" sont apparus sur la toile en 1982... et trouvent avec les "emoji", adoptés en 2011 par Apple, une seconde jeunesse sur nos téléphones. Plus nombreux, plus détaillés, les emoji connaissent un succès mondial. Au point d'avoir été cités en exemple d'apport culturel nippon par Barack Obama lors de sa rencontre, au printemps dernier, avec le Premier ministre japonais Shinzo Abe.

Rachel Panckhurst est chercheur en linguistique informatique à l'université Paul-Valéry Montpellier 3. Elle a, avec son équipe, suivi l'ascension fulgurante des emoji depuis 2011, aussi bien dans nos SMS que sur les réseaux sociaux. Selon elle, ils représentent un nouveau mode d'expression non verbal sans lequel il est plus difficile de se comprendre par clavier interposé, car ils expriment nos émotions dans la froideur des communications numériques.

Science & Vie: Pourquoi les emoji sont-ils si utilisés?

Rachel Panckhurst: Outre leur aspect ludique, les emoji apportent une dimension affective à nos messages. C'est une nouvelle expression de l'émotion et de l'instant. Un emoji peut signifier notre ressenti sur nous-même, "je parle de moi à l'autre", ou notre ressenti vis-à-vis d'un message: en répondant par un smiley qui pleure ou qui sourit, nous indiquons à notre interlocuteur de quelle façon nous sommes touchés par ce qu'il nous dit. Les emoji servent aussi à maintenir le lien entre le scripteur et le destinataire en exprimant notre affection mutuelle. D'ailleurs, en France, d'après le corpus de SMS que nous avons étudié, les emoji les plus populaires sont ceux qui représentent des cœurs.

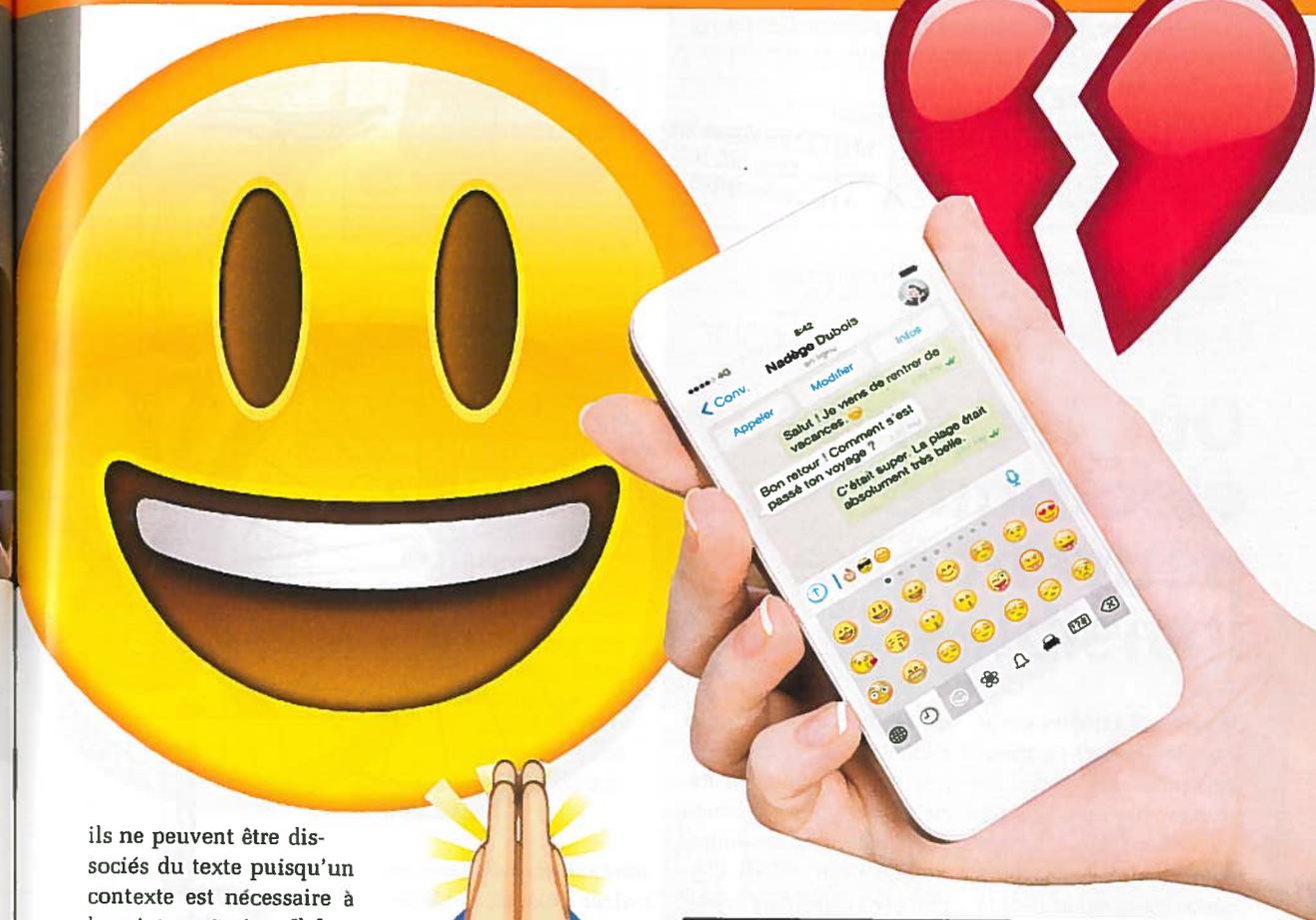
S&V: Quel rôle ont-ils par rapport aux mots?

R. P.: Quand nous discutons par SMS ou messagerie

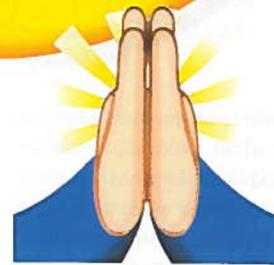
instantanée, nous nous exprimons à l'écrit avec la spontanéité de l'oral. Or, à l'oral, les réactions et les émotions se manifestent aussi de manière non verbale: intonations, gestes... Comme des onomatopées ou des interjections, les emoji pallient ce manque. Et nous aident à renforcer le contexte d'un message, lever une ambiguïté ou introduire de l'ironie: ce sont des adoucisseurs de discours. Deux collègues, Catherine Détrie et Bertrand Verine, désignent d'ailleurs par "insulte-mot doux" ces fausses insultes affectueuses que nous nous envoyons accompagnées de smileys, comme "espèce d'andouille :-)".

S&V: Les emoji peuvent-ils menacer le langage écrit?

R. P.: Au contraire, ils l'enrichissent! Ils donnent des indications, ce sont des "didascalies électroniques"; comme au théâtre, ils mettent en scène notre message. De toute façon,



ils ne peuvent être dissociés du texte puisqu'un contexte est nécessaire à leur interprétation. Il faut voir les emoji, au même titre que les abréviations ou les néologismes, comme les signes d'une créativité lexicale et picturale, et non comme un appauvrissement de la langue.



S&V: Pourraient-ils devenir un langage universel?

R. P.: Le caractère graphique des emoji peut laisser penser qu'ils sont perceptibles par tous. Sauf que la compréhension d'un langage est le fruit d'une construction sociale, c'est pour cette raison que nous parlons des langues différentes. Un emoji peut avoir un sens différent dans deux cultures. Prenons l'exemple des deux mains jointes: aux Etats-Unis, c'est un signe

de prière, mais leur signification originelle, au Japon, est d'exprimer la gratitude ou le pardon. L'emoji peut aussi être détourné par un groupe: l'aubergine est ainsi utilisée par les jeunes Américains comme un symbole phallique. Par ailleurs, une langue basée uniquement sur des pictogrammes a des limites. Les emoji représentent des noms, mais n'expriment ni un adjectif ni un adverbe. Regardez les hiéroglyphes égyptiens: ils ont été abandonnés au profit d'un langage typographique plus efficace pour s'exprimer.

Propos recueillis par Léo Tessier

Les 4 types d'emoji les plus utilisés dans le monde

